

Table with 3 columns: 施設名 (Facility Name), 診療科目 (Medical Department), あいている時間 (Available Hours). Rows include: ① 中越子ども急患センター (Chuetsu Children's Emergency Center), ② 夜や休みの日に病気がけがをしたとき (Night/Weekend Emergency Clinic), ③ 休みの日に歯がいたくなったとき (Weekend/Dental Emergency Clinic).

- ◆新型コロナウイルスの感染を予防するため、行く前に必ず電話で相談してください。
◆産婦人科（女の人の病気や赤ちゃんを産むとき）は、在宅当番医制（休みの日に開いている病院）です。（日曜・祝休日のみ）
◆わからないときは、②休日・夜間急患診療所（0258-37-1199）にきいてください。

节假日急病就診医療機関 *请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》休息日・夜間急診診療所【幸町2-1-1 幸福广场（旧市役所办公大楼）】

Table with 3 columns: 医療機関 (Medical Institution), 医療科目 (Medical Department), 挂号時間 (Appointment Hours). Rows include: ① 中越児童急診中心 (Chuetsu Children's Emergency Center), ② 休息日・夜間急診診療所 (Weekend/Night Emergency Clinic), ③ 休息日牙科急診診療所 (Weekend/Dental Emergency Clinic).

◆産婦人科为轮流值班制(周日・节假日) 咨询:休息日・夜間急診診療所 TEL:0258-37-1199

Emergency Medical Facilities Civic Health Center (Saiwai Plaza - 1F)

Table with 3 columns: Facilities, Departments, Hours. Rows include: Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment, Clinic for Sundays, Holidays, and Nights, Dental Clinic for Sundays and Holidays.

Table with 4 columns: 主な緊急医療施設 (Main Emergency Medical Facilities), 主要緊急医療施設 (Main Emergency Medical Facilities), General Hospitals available for outpatient emergency treatment, TEL. Rows include: 立川総合病院 (Tachikawa Sogo Byoin), 長岡赤十字病院 (Nagaoka Sekijuji Byoin), 長岡中央総合病院 (Nagaoka Chuo Sogo Byoin).

ちきゅうひろば

地球广场

Chikvû Hiroba

やさしい 日本語

内容(ないう) Contents

- P.2 小学校に入学する子どもの健康診断について
P.3 子育て世帯家計支援事業
マイナンバーカードを作りませんか?
P.3 栃尾謙信公祭
長岡消防署 救急フェア
ながおかホコ天「ビアフェスタ」
8月28日(日)に防災訓練があります



中文

- P.4 对准备进入小学的儿童实施体检
育儿家庭 家庭经济支援事业
关于办理“个人编号卡”
P.5 栃尾谦信公祭
长冈消防署急救展示会
长冈步行天国“啤酒节”
8月28日(周日)将进行防灾训练
P.6 Health Checkups for Children Enrolling in Elementary School
A Project to Support Child-Rearing Households' Expenses
Would You Like to Make Your Individual Number Card?
P.7 The Tochio Lord Kenshin Festival
The Nagaoka Fire Department First-Aid Fair
The Nagaoka Hokoten (Pedestrians' Paradise) Beer Fest
A Disaster Prevention Drill on August 28 (Sun.)

English



ながおかしこさいこうりゅう ちきゅうひろば
長岡市国際交流センター「地球広場」
〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおかしんセンター1階
Phone: 0258-39-2714 Skype: Chikyu Hiroba
E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp
ホームページ: https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/
Facebook: https://www.facebook.com/nagaoka.chikyu.hiroba/

ちきゅうひろば 地球広場にいつでも相談に来てください!



「ちきゅうひろば」と「市政だより」が10言語で読めます!

「Catalog Pocket (カタログ ポケット)」という無料のアプリを使って「ちきゅうひろば」や「市政だより」などを10言語で読めるようになりました。
ぜひダウンロードして使ってください。
【言葉】日本語、英語、中国語(繁体・繁体)、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、スペイン語、ポルトガル語



しょうがっこう にゅうがく こ けんこうしんだん
小学校に 入学する 子どもの 健康診断について

日本の国籍を持っていて、2023年4月に小学校に入学する予定の子どもがいる家には、8月の終わりに案内のはがきを郵便で送ります。

外国籍で小学校に入学する予定の子どもがいる家には、9月の初めごろに日本語と外国語(中国語・英語・ポルトガル語)の案内を郵便で送ります。

小学校へ入学する子どもがいたときは、保護者とお父さんやお母さんまたは親の代わりの方が子どもと一緒にこの健康診断を必ず受けさせてください。

◆場所：住民票がある学区<市で決められた学校の範囲>の小学校

【問い合わせ】学務課(さいわいプラザ 4階)
 TEL : 0258-39-2239



The Tochio Lord Kenshin Festival

Chikyû Hiroba, August

Kenshin Uesugi (1530–1578) was a well-known samurai warrior with ties to Niigata Prefecture. He spent his youth in Tochio and experienced his first battle during that time.

The Tochio Lord Kenshin Festival will feature a parade of samurai warriors and demonstrations of the Tochio Rifle Squad depicting his first battle.

The samurai warrior parade will have people in traditional samurai costumes marching through the town. Elementary school 4th graders and anyone older are welcome to join the parade in a rental suit of armor, their own suit of armor, or their own hand-made suit of armor.

When: August 28 (Sun.) 10:00 a.m. – 12:00 p.m.
 Where: Tochio (Tochio District Interaction Hub Facility), Joanji Temple, and Akiba Park
 Event Details:

- A parade of samurai warriors
- Demonstrations of the Tochio Rifle Squad
- A hands-on experience of a Japanese tea ceremony with matcha

For further information:
 Tochio Association of Commerce and Industry (Tochio Lord Kenshin Dedication Association Secretariat)
 Phone: 0258-52-4191



子育て世帯 家計 支援 事業

新型コロナウイルス感染症の影響が続く中、ものの値段が高くなっています。子育て世帯の経済的な負担を減らすため、長岡市が給付金を渡します。

【対象の子ども】

2004年4月2日から2023年3月31日までに生まれた人で、次の①②のどちらかに当てはまる人

①2022年6月27日に長岡市に住民登録がある人

②2022年6月28日かそれより後に生まれ、引越してきたりして長岡市に住民登録された人

【給付金の額】対象の子ども一人につき 2万円

【申し込みの方法】

・児童手当を受けている場合：お知らせが届いた後、登録してある口座に8月中頃までに振り込まれます。(申し込みは いりません。)

・高校生の子どもだけを育てている家庭など：8月中頃までに子どもの住所に申し込み書を送ります。書いて提出してください。

【問い合わせ】子ども・子育て課(さいわいプラザ4階)

TEL : 0258-39-2300



マイナンバーカードを 作りませんか?

マイナンバーカードがあると、コンビニで住民票が取れる・健康保険証として使うことができる・災害があった時に国からもらえるお金を早く受け取れる



など、便利なお知らせがたくさんあります。また、9月の終わりでカードを申し込むと、一人最大20,000円分のポイントがもらえます。下の日に、地球広場でカードの申し込みをすることができます。

◆日時：8月19日(金) 午前9時から 午後1時まで

8月21日(日) 午後0時30分から 午後4時30分まで
 手続きは 20分くらい かかります。

◆対象：長岡市に住所がある 外国人市民の皆さん

◆持ち物：在留カードと 通知カードと ①②③のどれかひとつ

①健康保険証 ②キャッシュカード ③クレジットカード

◆通訳：英語・中国語・ベトナム語

(ベトナム語は、21日午後1時から 4時までのみ)

◆料金：無料

◆申し込み：8月16日(火) までに フォーム、メール、電話で地球広場へ

※申し込みをしないと、受付ができないことがあります。

【問い合わせ】国際交流センター「地球広場」 TEL : 0258-39-2714

The Nagaoka Fire Department First-Aid Fair

Would you like to learn more about how to treat illnesses or injuries at City Hall Plaza - A ôre Nagaoka?
 When: September 19 (Monday, a national holiday) 1:00 p.m. - 3:00 p.m.

Where: Nakadoma (roofed open plaza of City Hall Plaza - A ôre Nagaoka)
 Event Details:
 • Take a closer look at an ambulance or a fire engine.
 • Learn how to use an AED.
 • Call 119 for fires, illnesses, or injuries.
 • Experience the tremors of earthquakes in an earthquake-simulating vehicle.

For further information: Nagaoka Fire Department (Phone: 0258-35-2193)



The Nagaoka Hokoten (Pedestrians' Paradise) Beer Fest

Visitors can enjoy tasting beer and a variety of food for sale at this event. The first 100 participants in yukata (a summer cotton kimono) or costumes of characters from animated cartoons or games will get a free draft beer ticket.

When: August 20 (Sat.) 3:00 p.m. – 9:00 p.m.
 Where: 1-Chome Otedori (Ote Street) Pedestrians' Paradise Event Site
 Event Details: Dances on Stage and Food Stalls

For further information:
 Nagaoka City Shopping Arcade Promotion Association Office (Phone: 0258-32-7002)



A Disaster Prevention Drill on August 28 (Sun.)

In order to protect yourself from disasters, we recommend you join a disaster prevention drill. A test emergency flash e-mail (or area mail) will be sent to all registered users in areas where disasters are predicted to inform you of an evacuation drill at 9:30 a.m., on Sunday, August 28. This emergency information is just a test. It is not a real disaster.

You are advised to keep the following matters in mind:
 • How to collect accurate information about disasters
 • How to contact your families or friends in cases of disasters



Flash e-mail is e-mail that gives information about disasters and evacuation procedures provided by the Meteorological Agency, the national government, or municipal governments.

It is also called "area mail." Area mail will be sent to all registered users in areas where disasters are predicted. You can get early information about disasters such as earthquakes and tsunamis. This service is free of charge.

For further information:
 Crisis Management and Disaster Prevention Headquarters (Phone: 0258-39-2262)



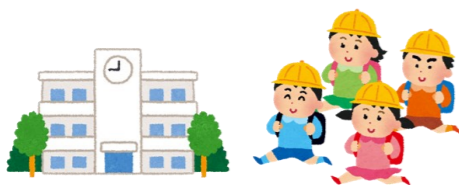
A Disaster Prevention Drill

Health Checkups for Children Enrolling in Elementary School

Health checkups will be offered to children enrolling in elementary school from April 2023.

Information postcards regarding the health checkup will be sent to households with children of Japanese nationals in late August.

In early September, an information guide about the health checkups in Chinese, English, Japanese, and Portuguese will be sent to households with foreign national children who are eligible to enroll in elementary school.



Children wishing to enroll in elementary school are required to get these health checkups. A guardian (parent) or someone in place of the guardian should accompany the child.

These health checkups will be offered at the school in the school district of the child's registered residence.

For further information:
Gakumu Ka (School Affairs Division)
Saiwai Plaza 4th floor
(Phone: 0258-39-2239)



A Project to Support Child-Rearing Households' Expenses

In the midst of the prolonged hardships as a result of the COVID-19 pandemic, the prices of commodities are soaring. The city will provide child-rearing households with benefits in order to reduce their financial burdens.



Eligible Children:

Children who were born between April 2, 2004 and March 31, 2023 and who fall under either one of the following items:

1. Children who were registered as Nagaoka residents as of June 27, 2022
2. Children who were born on June 28, 2022 or later and were registered as Nagaoka residents after moving into Nagaoka City

Amount of the benefit: ¥20,000/eligible child

Application Procedures:

- For guardians receiving the city's child allowances: After receiving a notice about the benefit, guardians will receive their benefits in their registered bank account by the middle of August 2022. Applications are not necessary.
- For households with high school students: Application forms will be sent to high school students' residences by the middle of August 2022. Fill out the application form and submit it to our office using the enclosed return envelope.

For further information:

Kodomo Kosodate Ka
(Child Affairs and Child-Rearing Division)
Saiwai Plaza 4th floor
(Phone: 0258-39-2300)



Would You Like to Make Your Individual Number Card?

If you have an individual number card, it can make things more convenient. For example:

- You can get your residence certificate at a convenience store with your individual number card.
- You can use your individual number card in place of your health insurance card.
- You can get support benefits from the national government more quickly in cases of disasters.

If you apply for your individual number card by the end of September 2022, you can get a maximum of ¥20,000 points/person. These points can be used for cashless transactions.

Applications can be made as follows:

When: August 19 (Fri.) 9:00 a.m. – 1:00 p.m.
August 21 (Sun.) 12:30 p.m. – 4:30 p.m.

It will take about 20 minutes (a little longer if you apply with a language assistant).

Where: Nagaoka City International Affairs Center,
Chikyū Hiroba

Limited to: International residents living in Nagaoka City
Necessary Items: Residence Card, Notice card and one of the following:

1. Health Insurance Card
2. Cash Card (ATM Card)
3. Credit Card

Fee: Free

Language assistants are available for Chinese, English, and Vietnamese.

(Vietnamese will be available only on August 21, 1:00 p.m. – 4:00 p.m.)
Application: Via form, e-mail, or phone by August 16 (Tues.)

Your application might not be accepted if you come to Chikyū Hiroba without prior notice.

For further information:

Nagaoka City International Affairs Center,
Chikyū Hiroba (Phone: 0258-39-2714)



Application form



Individual Number Card



Individual Number Cards

栃尾謙信公祭



ちきゅうひろば8月号

上杉謙信は、新潟県の有名な武士です。上杉謙信は、栃尾で若い時を過ごし、初めての戦いを経験しました。栃尾謙信公祭では、その初めての戦いをテーマとした武者行列〈武士の恰好をしたたくさんの人が町の中を行進すること〉、栃尾鉄砲衆の演武などを 見ることが できます。希望する人は、甲冑〈鎧など、武士が戦う時の恰好〉を着て 武者行列に参加することが できます。貸出用の甲冑のほか 自分の甲冑や 手作り甲冑での参加も 大歓迎です。小学4年生以上が 対象です。

詳しいことは、栃尾商工会へ 聞いて ください。

◆日時：8月28日(日) 午前10時から 12時まで

◆場所：交流拠点施設トチオーレ、常安寺、秋葉公園

◆内容：武者行列、栃尾鉄砲衆の演武、無料の茶席

(日本の茶道を体験できます。お抹茶を飲みます) など

【問い合わせ】栃尾商工会 (栃尾謙信公奉賛会事務局)

TEL: 0258-52-4191



ながおかしょうぼうしょ 救急フェア



アオーレ長岡で 救急<急な病気やけが>の手当てを すること>についての 知識を 深めてみませんか?

◆日時：9月19日(月・祝) 午後1時から 午後3時 まで

◆場所：アオーレ長岡 ナカドマ

◆内容：救急車<病気やけがをした人を運ぶ車>

や 消防車<火を消すための車>を 見たり、AEDの 使い方を 学んだりします。119番通報(火事やけが、病気のときに 消防車や 救急車を 呼ぶための 電話)の体験や、地震の揺れを 体験する 車に 乗ることも できます。

【問い合わせ】長岡消防署 TEL: 0258-35-2193



ながおかしょうぼうしょ「ビアフェスタ」



ビアフェスタは、ビールや 食べ物、買って 飲んだり 食べたりできる イベントです。

浴衣を 着ている人・コスプレ(アニメ・ゲームのキャラクターの 服装を 真似すること)を している人には、生ビールが もらえる券を 1枚 プレゼントします。

(早い人から 100人まで)

◆日時：8月20日(土) 午後3時から 午後9時まで

◆場所：大手通1丁目 歩行者天国会場

◆内容：ステージで 歌や ダンスなどの 発表、飲食ブース

【問い合わせ】長岡市商店街振興組合連合会事務局

TEL: 0258-32-7002



8月28日(日)に 防災訓練が あります

防災訓練は、災害が 起きた時に 命を守る 行動ができるように 練習することです。

8月28日(日)の 午前9時30分に、緊急速報メール

(エリアメール)で、避難情報を 伝えます。この避難情報は 訓練用です。本当の 災害ではありません。災害が起きた時の ために、普段から 次のことを 確認しましょう。

- どのように 災害の 情報を 集めるのか
- どのように 家族や 友達と 連絡を とるか

緊急速報メールは、気象庁、国、地方公共団体が 出す 災害や 避難についての 情報を 伝える メールです。

エリアメールとも 言います。災害の被害があるかもしれない場所に いる人達 全員に メールが 送られます。地震や 津波など、災害の 情報を 早く 知ることができます。緊急速報メールは 無料です。

【問い合わせ】危機管理防災本部

TEL: 0258-39-2262



对准备进入小学的儿童实施体检

持有日本国籍，准备在2023年4月进入小学的儿童，8月下旬将向家长邮寄入学指南明信片。对于外籍儿童，9月初将向家长邮寄日语和外语(中文·英语·葡萄牙语)的入学指南。

儿童在入学前需要进行体检。请在家长或监护人的陪同下，务必前来接受体检。

◆体检会场：居民登记(住民票)所在学区的小学

咨询：学务课(幸福广场4楼)
电话：0258-39-2239



栢尾谦信公祭

上杉谦信是新潟县著名的武士。在栢尾，上杉谦信度过了他的青年时代，并经历了他的第一次战斗。栢尾谦信公祭的活动内容有展现以初次战斗为主题的武士队列游行和栢尾铁炮队的表演。有兴趣的人还可以穿上盔甲，加入武士队列参加游行。除了可以借用盔甲外，也可以使用自带的盔甲或手工制作的盔甲参加活动。参加对象为小学四年级以上者。详细内容请咨询栢尾商工会。

- ◆时间：8月28日(周日) 上午10点~12点
- ◆地点：交流基础设施TOCHIORE(トチオーレ)、常安寺、秋叶公园
- ◆内容：武士队列游行、栢尾铁炮队表演、免费茶席(可免费体验日本茶道、试饮抹茶)等。

咨询：栢尾商工会(栢尾谦信公 奉赞会事務局)
电话：0258-52-4191



育儿家庭 家庭经济支援事业

由于受新冠疫情长期化的影响，物价变得越来越贵。为了减少育儿家庭的经济负担，长冈市将对这些家庭发放补助金。

【对象儿童】

2004年4月2日至2023年3月31日出生并符合下列条件之一者：

- 1、2022年6月27日在长冈市有住民登记的儿童。
- 2、2022年6月28日以后出生或迁居至长冈市并进行了住民登记的儿童。

【补助金额】每名儿童2万日元

【申请方法】

- 正在领取儿童津贴的家庭：事前通知后，将在8月中旬前汇入已登记的账户。(不需要另行申请)
- 只抚养高中生的家庭等：在8月中旬之前向儿童所在地址发送申请表。请填写并及时提交。

咨询：儿童·育儿课(幸福广场4楼)
电话：0258-39-2300



关于办理“个人编号卡”

如果您持有“个人编号卡”的话，将有许多方便之处。例如：

- 可以在便利店领取到住民票。
- 可以作为健康保险证使用。
- 万一发生灾害时，能尽快拿到国家给予的补助费等。

个人编号卡



另外，如果在9月底之前申办卡的话，每人最多可以获得2万日元的积分。

地球广场为了方便外籍市民，临时增设了办理窗口，请大家前来办理。

- ◆时间：8月19日(周五) 9:00~13:00
- 8月21日(周日) 12:30~16:30
- 办理手续需要20分钟左右。



- ◆对象：居住在长冈市(有住民票)的外籍市民
- ◆携带：在留卡、通知卡以及以下①②③中的任意一种。

- ①健康保险证 ②现金卡 ③信用卡

◆提供翻译服务(英语、中文和越南语)

※越南语仅在21日13:00~16:00提供服务。

- ◆费用：免费
- ◆报名：8月16日(周二)之前通过网上、电子邮件以及电话报名均可※未经报名，有可能不能办理。

咨询：国际交流中心“地球广场”

电话：0258-39-2714



网上报名用



个人编号卡综合网站

AED 长冈消防署急救展示会

参加急救活动体验！增加急救(急病或受伤时的救治)知识

- ◆时间：9月19日(周日/节日) 下午1点~下午3点
- ◆地点：阿偶蕾长冈(长冈市政厅) 全天候广场
- ◆内容：救护车和消防车的展览、掌握AED的使用方法、拨打119通报电话(呼叫消防车或救护车)的体验以及地震车的体验等

咨询：长冈消防署
电话：0258-35-2193



长冈步行天国“啤酒节”

选择您所喜欢的啤酒以及各种食物，尽情畅饮享受夏季的快乐！

身着和服浴衣或动漫角色扮演者将得到1杯免费啤酒。(限定100人)

- ◆时间：8月20日(周六) 下午3点至晚上 9点
- ◆地点：大手通1丁目 步行者天国会场
- ◆内容：舞台表演(歌舞等)、饮食摊位

咨询：长冈市商店街振兴组合联合会事務局
电话：0258-32-7002



8月28日(周日)将进行防灾训练

防灾训练是为了在灾害发生时能够及时采取行动，保护自己生命安全的一种演习。

8月28日(周日)上午9时30分，将通过紧急速报短信(区域短信)，传达避难信息。

此避难信息仅用于训练目的。

为了对应万一发生的灾害，请在平时确认好以下事项：

- 如何收集灾害信息
- 如何与家人和朋友取得联系

紧急速报短信是传达气象厅、国家、地方政府发布的灾害和避难相关信息的电子邮件。也称为区域短信。是面向所有可能受灾害影响地区的全员发送的紧急电子邮件，目的是为了可以尽快获取有关地震和海啸等灾害信息以便及时对应。此短信是免费的。

咨询：危机管理防灾本部
电话：0258-39-2262

